

**August-Wilhelm-von-Schlegel-Gastprofessur für Poetik der Übersetzung
am Peter Szondi-Institut der Freien Universität Berlin**

**Einladung für Studierende zum Seminar
»Translation als Geheimnis / Secret Übersetzung«
Mit Susan Bernofsky im Sommersemester 2023**

Übersetzung ist der heimliche Kern jedes Schreibens, jedes Sprechens. Translation ist sichtbar/unsichtbar überall zu spüren, auch in den etymologisch versteckten Metaphern jeder Sprache. Literarisch zu übersetzen heißt, einen Text zu entwerfen, der durch eine geheimnisvolle Alchemie einem Sprachkunstwerk in einer anderen Sprache entspricht, different but the same, das Gleiche, nicht dasselbe. So viele theoretische und praktische Ansätze zur literarischen Übersetzung es auch gibt, wir sind uns immer noch nicht einig darüber, was Übersetzung überhaupt ausmacht. Und im 21. Jahrhundert sind diese Fragen durch eine zunehmend international ausgerichtete Auffassung von Sprache noch komplexer geworden. Wenn die Grenzen der Welt Sprachen verfließen, was heißt es dann noch, zu übersetzen? In diesem Seminar werden sich alte und neue Gedanken vorgenommen (von Schleiermacher über Benjamin bis hin zu neusten Beiträgen von Uljana Wolf, Don Mee Choi, Madhu Kaza, Karen Emmerich, Sawako Nakayasu, Lúcia Collischonn, Anton Hur, Clare Cavanagh und anderen) – alles Versuche, das Übersetzungsgeheimnis zu entschlüsseln. Texte von Yoko Tawada (Stichwort: Sprachmagie) werden Leitgedanken liefern zu den Übungen, Übersetzungen und Gesprächen. Ziel der Zusammenarbeit ist, einen zeit-, literatur- und weltgerechten Begriff vom Übersetzen zu entwerfen. Texte in deutscher sowie englischer Sprache.

Die Lehrveranstaltung findet in der Vorlesungszeit des Sommersemesters 2023 statt, beginnend am 24.04.2023, montags von 14 bis 16 Uhr. Den Abschluss des Seminars bildet eine öffentliche Seminarsitzung im Literarischen Colloquium Berlin.

Das Seminar richtet sich an Studierende der AVL (Master und Bachelor ab dem 2. Bachelorjahr). Erwartet werden sehr gute Deutschkenntnisse, gute Englischkenntnisse (Kenntnisse weiterer Sprachen willkommen) und Freude an übersetzerischer Detailarbeit.

Eine direkte Anmeldung zur Lehrveranstaltung via Campus Management ist nicht möglich. Bitte senden Sie Ihre Bewerbung zwischen dem 20. Februar und dem 10. März 2023 unter Angabe von Studienfächern und Fachsemestern, Muttersprache(-n) und Fremdsprachenkenntnissen, einem kurzen Motivationsschreiben sowie einer 3–5-seitigen Arbeitsprobe in deutscher oder englischer Sprache (akzeptiert sind literarische sowie literaturwissenschaftliche Texte oder Übersetzungsproben) in einer einzigen PDF-Datei (inklusive Anschreiben) an:

Valentina Voss, E-Mail: valentina.voss@fu-berlin.de

Weitere Informationen werden rechtzeitig vor Semesterbeginn auf der Homepage des Peter Szondi-Instituts bekannt gegeben. Die Veranstaltungen der Gastprofessur sind Lehrveranstaltungen. Die Anrechnung von Prüfungsleistungen erfolgt im Rahmen von § 6, § 13 der Satzung für Allgemeine Prüfungsangelegenheiten.